DOCUMENT RESUME

ED 294 431 FL 017 363

AUTHOR Dobb, Fred
TITLE Annotated Bibliography of Materials for Elementary Foreign Language Programs.
INSTITUTION California State Dept. of Education, Sacramento.
PUB DATE 1 Jul 87
NOTE 18p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Arabic; Classical Languages; Elementary Education; *FLES; French; German; Hebrew; *Instructional Materials; Introductory Courses; Italian; Japanese; *Reference Materials; Second Language Instruction; Spanish; Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

An annotated bibliography contains about 70 citations of instructional materials and materials concerning curriculum development for elementary school foreign language programs. Citations are included for Arabic, classical languages, French, German, Hebrew, Italian, Japanese, and Spanish. Items on exploratory language courses and general works on elementary school foreign language instruction are also included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

CALIFORNIA STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
721 Capitol Mall; P.O. Box 944272
Sacramento, CA 94244-2720

Bill Honig
Superintendent
of Public Instruction

ED294431

July 1, 1987

TO: Those Interested in Elementary School Foreign Language Programs

FROM: Fred Dobb, Ph.D.
Consultant in Foreign Languages and International Studies
(916) 445-9318

F.D.

SUBJECT: ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF MATERIALS FOR ELEMENTARY FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS

This annotated bibliography has been prepared to respond to the frequently asked question: What materials exist for elementary school foreign language programs? Note that a) the inclusion of materials here is in no way an endorsement by the State Department of Education; b) materials listed generally teach the language rather than content through the language; and c) the focus here is on basic rather than supplementary materials. Most of these materials are available for review in my office.

I hope this list will grow. If you are aware of other materials, please send me information similar to that found under each citation.

ARABIC

The Arabic World: Language, Calligraphy and Art Unit
Berkeley, CA; Arab World Consultants

This is part of a series of six multi-media units. Included in this unit are slides, posters and over twenty student projects and activities. An accompanying audio cassette contains counting, conversation, songs and nursery rhymes. Cost $70 available from Arab World Consultants, 2137 Rose Street, Berkeley, CA 94709. Phone (415) 845-6625.

CLASSICS

Freundlich, C.I.
Latin for the Grades, Books 1-3
New York, N.Y.: AMSCO School Pub., 1970.

Basic Latin series to start in sixth grade. Begins with oral Latin leading up to reading activities.

FL017363

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
T. Smith
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Los Angeles Unified School District.
Language Transfer Program Order Packet

A listing of all materials available for purchase from this Latin-based program designed to improve English vocabulary, 4-8.

School District of Philadelphia, Division of Foreign Languages
List of Classical Languages Curriculum Materials-Form FL7

A complete bibliography and order form for district-developed materials. Orders should be addressed to Rita Altman.

EXPLORATORY

Florian, David J.
The Phenomenon of Language
Wellesley Hills, Mass: Independent School Press, 1979.

A course which focuses on the working of languages in general uses Latin as a vehicle to experience language learning.

Hawkins, Eric and others
Awarness of Language
New York: Cambridge University Press.

A series of books designed as as exploratory language program.

FRENCH

Carte Blanche
Addison-Wesley Pub. Co. - World Language Division (617) 944-3700 1981

A set of duplicating masters, visuals and teacher resource guide appropriate for use in the primary grades.

Collection Le Marchand du Sable
Addison-Wesley Pub. Co. - World Language Division (617) 944-3700

A series of eight supplementary readers for grades 4-8.

Eclair
Available through Gessler Publishing Co. 1976, New York, NY

A beginning program divided into three levels. Each level consists of six units. Each unit focuses on a theme such as sports or food and drink. Emphasis is on listening and speaking. Appropriate for upper elementary grades. Each unit contains an audio cassette, slides, teacher's guide, student workbook and other visuals.

Gabet,Lise
French Useful Experience - Fun
Esprit Francais 762 Knoll Dr.
San Carlos, CA 94070 1976-79

Two soft cover volumes, the first covers the first two years of French and stresses plays, songs, coloring and casual daily conversation. The other is designed for advanced students and takes the children on an imaginary trip to France.

Guerin Publishers
4501 Drolet, Montreal H2T2G2
(514) 842-3481

This Canadian publishing house offers a variety of basic materials which are appropriate for the elementary grades. Catalogues are available from the above address. One commonly used series is Collection Alouette.

Louisiana State Department of Education
French as a Second Language Program:
Five Year Sequence, Elementary Level
Available at $1.89, from P.O. Box 44064,
Baton Rouge, Louisiana 70804. 1983.

A definition of goals, objectives and skills for the state's French programs at the elementary level.

McConnell, G. R. and others

Promenades - Levels 1 and 2 Reading, Mass:
Addison-Wesley Pub. Co. - World Language Division

A beginning language program consisting of a teachers guide, student workbook, posters and audio cassettes. Widely used in Canadian second language programs initiated at third or fourth grade.

Horizons - Levels 1, 2, 3 Reading, Mass:
Addison-Wesley Pub. Co. - World Language Division, 1985

Series to follow Promenades.

Vive le francais - Levels 1-3 Reading, Mass.
Addison-Wesley Pub. Co. - World Language Division, 1980.

Series appropriate for students beginning French study in fifth or sixth grade.

New York City Board of Education

I Can Speak French 1986

A teacher's guide containing twenty thematic units for the introduction of French in the early elementary grades. A variety of student activities are presented.

I Can Learn French 1985

This teacher's guide is designed for the middle school program and beyond. There are thirty-four lessons with thematic and grammatical bases. Individual and group tests are also included.

Copies of these publications may be purchased from the Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, NY 11201. Phone: (718) 935-3990.

Obadia, Andre and others
Pirouli: Heath Primary French Program
Lexington, Mass: D.C. Heath, 1986

A comprehensive program for the study of core French for ages four through six. Stress on

listening comprehension and initial production. Kit includes guides, cassettes, work sheets and a puppet.

Stein, Gail and Heywood Wald
French Is Fun - Lively Lessons for Beginners
New York, NY, Amsco School Publications, 1985

A beginning level program consisting of student workbook and teacher's manual. Grammar based, appropriate for fifth grade or older student.

GERMAN

Gobel, Heinz and others
Du und ich
Langenscheidt Verlag, 1983. Available from Langenscheidt Publishers, Inc., 46-35 54th Road, Maspeth, NY 11378.

A beginning German course developed by kindergarten teachers for preschool or kindergarten children. Presents a limited vocabulary which is repeated in different situations throughout the school year(s). Teacher's manual includes detailed lesson plans, songs, games, and rhymes. Visuals books (Medienvorlagen) contains an extensive collection of large, easily duplicated illustrations of vocabulary words, pictures and figures for the flannelboard, and materials for games. Song book includes all the songs, games, and finger plays introducted in the teacher's manual, arranged by subject.

Lohfect, Scherling
Woerter, Bilder, Situation
Langenscheidt Verlag, 1987

Series of 20 amusing pictures for speech and compostion motivation. Each has approximately 20 illustrated nouns followed by a large-format picture in which those nouns are found in different settings: the seasons, weather, occupations, animals, hobbies, etc. Excellent activity-centered text at a moderate price for use on all

levels. vailable from Laugenscheidt Publishers, Inc., 46-35 54th Road, Maspeth, NY 11378.

Los! Ein Deutschkurs fuer Kinder - Levels 1 and 2
Ernst Klett Verlag, 1971. Available from Adler's Foreign Books, Inc., 915 Foster Stree, Evanston, IL 60201-3199.

An audio-visual course intended for two years of instruction 3-4 hours weekly. Introduces children to basic everyday German. Each level consists of a teacher's handbook, tapes, and a set of 30 4-page illustrated student leaflets with simple texts, designed for coloring, cutting and pasting, or other activities. Each lesson also includes a song.

Schuh, Hermann
Komm, Bitte! - Levels 1, 2, 3, and 4
Max Hueber Verlag. Available from Adler's Foreign Books, Inc., 915 Foster Street, Evanston, IL 60201-3199.

A beginning course for children from 6-10. Focuses on communicative competence in everyday situations. Many cartoons and humorous situations. Includes textbook, workbook, teacher's manual, tapes, pictures, and readers.

German Language School Condordia
c/o Crestview Public School
153 Montcalm Drive
Kitchener, Ontario, N2B 2R6
Canada

Six levels of lesson plans and teaching suggestions for Komm, Bitte! includes theoretical introduction, suggestions for tests, 30 lesson plans, worksheets, games, and songs. Levels Ia and Ib are for kindergarten students, II is for 7 and 8-year-olds, IIIa for 8-9 year-olds with at least one year of German study, IIIb for 9-10 year-olds, IVa for 10-11 year-olds, and IVb for 11-11-12 year-olds. Available at the above address for $15 (Canadian) per curriculum. Make checks to The Waterloo County Board of Education.

Seeger, Harald

Wer? Wie? Was? - Level 1
Vorwarts International, 1986

A colorful, richly-illustrated beginning course for children from 8-12. Authentic, all-German text emphaiszes oral proficiency through appealing listening comprehension and speaking activities. Cartoon stories offer reading practice. Workbook reinforces reading and writing skills. Complete program includes puppet, comprehensive teacher's manual, student textbook, workbook, tapes, and slides. Used internationally in government-sponsored German language schools.

Wer? Wie? Was? - Level 2
Vorwarts International, May 1987

A communication-oriented intermediate course for children from 9-14. Same format as Level 1, and also includes teacher's manual, student textbook, workbook, tapes, and slides.

Both levels available from Gilde-Buchhhandlung Carl Kayser, Postatr. 16, D-5300 Bonn 1, Federal Republic of Germany. Or write Alberta Burrows, 6530 Lovers Lane, Hollister, CA 95023

NOTE: Many of these materials can also be found at the European Book Company, 925 Larkin Street, San Francisco, CA 94109.

Stehr
The Pappenheimers
Langenscheidt Veslag, 1987.

Designed to accompany the television program of the same name. Contains all the cartoon segments from the TV show. Cassette features original broadcasts from the show. An excellent book for young beginners-colorful, humorous and easy-to-understand. Available from Langenscheidt Publishers, Inc., 46-35 54th Road, Maspeth, NY 11378, phone (718) 784-0055.

NOTE: Video cassettes of the program are available from: Oregon Public Broadcasting, 230 Kidder Hall OSY, Corvallis, OR 97331.

Neuner, Vahle
Paule Puhmanns Paddleboot
Langenscheidt Veslag, 1987.

Amusing series of songs for the beginning and intermediate classroom. Features accompanying games and activities. Songs are repetitve yet lively and energetic, and easily lend themselves to student illustration. Detailed lesson plans accompany each song. Excellent source book for both language learning and German Club performances.

Gunsch, Clare and Kruse, Liz
The Joy of Learning I (Kit)

Learning games and activities for Language Students, Multi-level classes, group work. Contains over 200 flash cards.

The Joy of Learning (Teacher's Guide)

Contains many suggestions for special occasions, such as fall, winter and spring activities.

The Joy of Learning II (an extension of Joy of Learning I)

Contains projects, activities, learning games for the advanced langauge student.

The Joy of Learning (Mein Arbeitsbuch - workbook)

Workbook in German for beginners to age 10.

The Joy of Learning

Songs, poems, action songs in German, plus cassette and text booklet for young beginners.

The above materials are available from:

German Language School Condordia
c/o Joy of Learning Team
C. Gunsch and L. Kruse
251 Westheights Drive
Kitchener, Ontario N2N1K3
Canada

HEBREW

New York City Board of Education

I Can Learn Hebrew 1986

This teacher's guide is designed for the middle school program and beyond. There are sixteen units with tematic or grammatic bases and a section on testing approaches. There are a variety of student activities including extensive practice of Hebrew letters.

Copies of these publications may be purchased from the Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, NY 11201. Phone: (718) 935-3990.

ITALIAN

Danesi, Marcel
Echi del Nostro Mondo, Books 1-5
Toronto: 1984

An elementary school program. Each book costs $8.00 and is available from the Canadian Center for Italian Culture and Education, 901 Lawrence Avenue West, Toronto, Ontario. M6A1C3, Canada. Phone: (416) 789-4970.

DeNapoli, Anthony J.
La Famiglia Italiana
New York, NY: Gessler Publishing Co., Inc. 1982.

This curriculum unit consists of a student workbook, poster, brief teacher's guide, small poster and audio cassette. Activities deal with family relationships, clothing, numbers, seasons, body parts, and days of the week.

New York City Board of Education

I Can Speak Italian 1986

A teacher's guide containing twenty thematic units for the introduction of Italian in the early elementary grades. A variety of student activities are presented.

I Can Learn Italian 1986

This teacher's guide is designed for the middle school program and beyond. There are thirty-four lessons with thematic and grammatical bases. Note that there is a special section on musical terminology.

Copies of these publications may be purchased from the Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, NY 11201. Phone: (718) 935-3990

Perini, Silvana

Parliamo l'italiano 1981

Giunti Marzocco, Societa Italiana, Via Scipione Ammirato, 35 Florence Italy.

This is a series of five colorful student textbooks and workbooks designed to teach Italian language and culture outside of Italy. The series could be used from the middle elementary grades through the junior high school. A wide range of topics are covered including Italian history, popular culture and the arts.

JAPANESE

Hawaii State Department of Education
Office of Instructional Services
Japanese Resource Materials Guide
Honolulu: January 1980.

A compendium of culture activities with exploratory lessons for Japanese language.

Japanese Language School Unified System, Inc.
1218 Menlo Avenue, Los Angeles, CA 90006
(213) 383-4706

A K through grade twelve series of materials is published by this organization, the largest Japanese school system in North America. The primer textbook and workbook are appropriate for beginning level elementary school students. Teacher's guides are available at each level.

New York City Board of Education
I Can Learn Japanese 1987.

Each of the 35 units of this teacher's guide for middle school programs and beyond includes dialogues, reading passages, and a variety of student activities. Romanization is used exclusively.

Copies of this publication may be purchased from the Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, NY 11201. Phone: (718) 935-3990.

SPANISH

Ada, Alma Flor and Pilar de Olave
Colorin: Metodo Inicial de Lecto-Escritura
Reading Mass: Addison-Wesley, 1983.

Beginning Spanish reader, literature based. Illustrated by Ulises Wencell.

Almada, Pat Marquevich
Rimas Para Marisa
P. O. Box 224, Pico Rivera, CA 90660
Education in Motion, 1985.

A Spanish reading readiness program based on traditional children's nursery rhymes of Latin America. Materials include posters, games, student worksheets and teacher instructions. Cost: $27.07. An audio supplement consisting of a cassette tape of the rhymes, melody lines and chords for teacher reference. Copies of the rhymes and a student booklet is available for $8.99.

Alvarez-Martini, Martha and others
Arcoiris
Northvale, NJ, Santillana Publishing Company, 1987

This program has been designed by developers of the Natural Approach and contains an informative teacher's manual, student progress reports and a box containing activity cards and correlated visuals called "Imagines y Cultura." Lessons deal with survival language, the self and content areas. Lessons are identified as being appropriate at the preproduction, early production, speech emergence, or intermediate fluency levels. Expansion activities are also included.

Ballard and Tighe, Inc.
480 Atlas Street, Brea, CA 92621
(714) 990-IDEA.

Offers a variety of materials including teachers guides resources books and kits of visuals to be used in elementary Spanish programs.

Claro
Available through Gessler Publishing Co. 1976, New York, NY

A beginning program divided into two levels. Each level consists of six units. Each unit focuses on a theme such as sports or food and drink. Emphasis is on listening and speaking. Appropriate for upper elementary grades. Each unit contains an audio cassette, slides, teacher's guide, student workbook and other visuals.

Gonzalez-Mena, Janet and Frank
Experiencias en Espanol
Voluntad Publishers (National Textbook Co.): 1985
Lincolnwood, IL

Consists of a teacher's guide and student workbook for students ages three through eight. Each of fifty chapters focuses on one topic and develops it through a variety of activities.

IES Schools 22 Woodside Way, San Rafael, CA 94901. (415) 459-6582.

La Burbujita (prek)
Hola Arbolote (prek-2)
Las Aventuras de T-Q-2 (3-4)
Nuevos Vecinos (5-6)
Omo (7-8)

These books and accompanying tapes are developed and used in programs which operate in public and private schools usually before or after school.

Manzanilla, Thais
Espanol USA
Northvale, NJ: Santillana Publishing Co., 1985.

Three primary level consumable workbooks for speaking, reading and writing. Emphasis is on oral language development and phonics. Instructions to teacher are printed at the bottom of each page. The workbooks are: Aguila, Buho, and Canguro.

Met, Myriam
Welcome to Spanish
1987. National Textbook, Lincolnwood, IL

This program consists of Level 1 - First Start in Spanish and Level 2 - Moving Ahead in Spanish. Emphasis is on developing listening and speaking skills. Level 1 is designed to be used within the K-4 span. Complete program contains a teacher's manuals, student workbooks and flashcards.

National Hispanic University
Espanol Como Segundo Idiom
On Teaching Spanish as a Second Language

The first publication is a teacher's guide containing objectives and activities. ($4.50 plus shipping) The second publication features classroom oriented suggestions. ($4.50 plus shipping) Address: 255 E. 14th Street, Oakland, CA 94606.

National Textbook Co.
Hablan Los Ninos
Hablan Mas Los Ninos
Bienvenidos
Mi Primera fonetica
Ya Se Leer

The Spanish for Young Americans Series for beginning elementary through grade eight programs. All on current California state adopted textbook list.

New York City Board of Education
I Can Speak Spanish 1986

A teacher's guide contianing twenty thematic units for the introduction of Spanish in the early elementary grades. A variety of student activities are presented.

I Can Learn Spanish 1986

This teacher's guide is designed for the middle school program and beyond. There are thirty-four lessons with thematic and grammatical bases. There are dialogues, reading passages, and varied student activities in all skill areas.

Copies of these publications may be purchased from the Publications Sales Office, 110 Livingston Street, Brooklyn, NY 11201. Phone: (718) 935-3990.

Rosenbusch, M.H. and A.M. Graber.
Conversational Spanish for Children
Ames: The Iowa State University Press; 1982

A teachers guide to the development of listening and speaking skills. Curriculum focuses on the organization of grammatical content and suggests methodology to be used in teaching. Covers six levels.

Salinas, Roger
Poems for Andrea

A collection of poems in Spanish and English printed on poster cards designed to provide beginning readers with positive experiences.

Each poster is accompanied by directions to the teacher on introducing the poem, reading the poem and follow-up activities. Cost: $28.19.

Wald, Heywood
Spanish Is Fun - Lively Lessons for Beginners
New York, NY, Amsco School Publications, 1985

A beginning level program consisting of student workbook and teacher's manual. Grammar based, appropriate for fifth grade or older students.

VARIOUS LANGUAGES

The Language School
Springboard to Foreign Language
Seattle, Washington; 1986

A cassette program using Total Physical Response which introduces French, German or Spanish. Available from the Language School, 909 4th Ave., Seattle, Wa. 98104. (206) 682-6985.

New York State Association of Foreign Language Teachers.
Active Vocabulary Building
Vocabulary Building and Cultural Activities for Early Second Language Programs

A set of two teacher guides available for $15 from NYSAFLT, 1102 Ardsley Rd., Schenectady, N.Y. 12308. Covers French, German, Italian, and Spanish.

BASIC REFERENCES

American Association of Teachers of French

FLES/Exploratory National Commission.
The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School: Fles, Flex and Immersion. 1985

A collection of reports on current activities in the field. For orders contact AATF, 57 E Armory, Champaign, IL 61820. Price: $5.00

De Lorenzo, W. & D.F. Kennedy
Complete Guide to Exploratory Foreign Language Programs Lincolnwood, IL: National Textbook Co. 1985

Provides a wealth of information on implementing and maintaining exploratory foreign language programs at all grade levels.

Dolson, David P. (ed)
Studies on Immersion Education. A Collection for United States Educators
Sacramento, CA: California State Department of Education; 1984 (Available at $5.00 plus tax from Publications Sales, State Department of Education, P. O. Box 271, Sacramento, CA 95802)

Presents useful information regarding the applicability of immersion education to the context of the United States in general and California in particular. Provides information needed to make important decisions about appropriate use of strategies for immersion.

Donoghue, M.R. and J.F. Kunkle
Second Languages in Primary Education
Rowley, Mass.: Newbury House Pub.; 1979.

Basic reference on the variety of language program options.

Fairfax County Public Schools
Elementary Foreign Language Guide to Resources
Office of Community Ed., 7510 Lisle Ave.
Falls Church, VA 22043.

Describes the operation of a parent run program in French, German and Spanish.

Finocchiaro, Mary
Teaching Children Foreign Languages
New York: Mc Graw Hill: 1964.

A plan for organizing, administering and teaching foreign languages in the elementary school.

Forward - The Wisconsin Journal for Supervision and Curriculum Development
Spring 1984, Vol. IX, No. 2, Second Languages Edition.

Contains a number of articles on current developments in elementary programs.

Journal of Language and Society - Special Issue on "The Immersion Phenomenon" (No. 12, Winter, 1984). Available free of charge from Editor, Office of the Commission of Official Languages, Ottowa KIA OT8 Canada.

Immersion programs in French for English speakers as viewed by parents, teachers, administrators and researchers.

Iowa State Department of Education
Setting Up An Extracurricular Elementary Foreign Language Program 1986.

This 60 page manual is available for $25.00 from the Ames Community Schools c/o Ames Foreign Language Association Treasurer, 120 S. Kellogg, Ames, IA 50010

Rhodes, Nancy C. and A.R. Schreibstein
Foreign Language in the Elementary School: A Practical Guide.
Washington, D.C. Center for Applied Linguistics, 1983.

This booklet deals with reasons for foreign language study and how to select a program appropriate to local needs and resources. Available at $3.00 from ACTFL, 579 Broadway, Hastings-on-Hudson, NY 10706

Schinke-Llano, Linda
Foreign Language in the Elementary School: State of the Art.
Harcourt Brace, Jovanovich, Orlando, FL, 1986. ($8.95 + .50 postage)

Discusses past and present successes and failures of elementary level programs. Contains an extensive bibliography.